

**The Art of Subtitling: Perspectives from non-English Education Background
and non-Professional Translators**

A Skripsi Proposal

Submitted to Language Education Faculty as a Partial Fulfillment of the
Requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan



Ibrohim Khalilulloh

20160810014

English Language Education Department

Language Education Faculty

Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

2021

STATEMENT OF AUTHENTICITY

A STATEMENT OF DOCUMENT AUTHENTICITY

I, the undersigned below,

Name : Ibrohim Khalilulloh
NIK : 20160810014
Faculty : Pendidikan Bahasa Inggris

hereby solemnly declare that all the documents, data, and/or information that I have submitted, provided, sent, and/or filled in to register at Universitas Muhammadiyah Yogyakarta Undergraduate Program are true, valid, and/or in accordance with the actual state of affairs.

I am willing to be disqualified and punished/processed according to applicable legal procedures and provisions if the documents, data, and/or information are proven to be false and/or not in accordance with the actual state of affairs.

I affirm that this statement letter is truthfully written without coercion of any kind.

Yogyakarta, January 23rd 2023



Ibrohim Khalilulloh
NIM 20160810014

Motto

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

And whoever is mindful of Allah, He will make their matters easy for them.

Q.S. At-Talaq Ayat Four

ACKNOWLEDGEMENT

The success and final outcome of this skripsi required a lot of guidance and assistance from many people and I was extremely privileged to have got this all along the completion of my skripsi. All that I have done is only due to such supervision and assistance and I would not forget to thank them. I owe my deep gratitude to my skripsi guide Sri Rejeki Murtiningsih, S.Pd., M.Ed., Ph.D. who took keen interest on my skripsi work and guide me all along, till the completion of my skripsi work by providing all the necessary information for developing a good system.

Besides, I want to thank to my beloved wife Ananda Alifa Fadhila, who have prayed, motivated, helped the writer all time during finishing this thesis. And thank you for my beloved family, Mom and Dad and my big family, and the last all of my friend that cannot I mention one by one for your support, helps, advice, jokes and motivations during my study in Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Table of Contents

STATEMENT OF AUTHENTICITY	2
Approval Sheet	3
Motto.....	3
ACKNOWLEDGEMENT	4
Background of the Research	7
Statement of the Problem	10
Delimitation of the Study.....	11
Research Question.....	11
The Purpose of Research.....	11
Significance of the Study	12
Outline of the Research	12
Human as a Translators	14
Translations Strategy Concepts	16
Nababa’s Translating Strategies	16
Translating Strategies Perspective from Massey and Ehrensberger-Dow.....	17
Name Translation Strategy	18
Loan Word in Translating.....	18
Quality of Translation Results	20

Review of Related Studies	22
Research Design	25
Research Setting	26
Research Participants	27
Data Collection Technique	28
Research Instrument.....	29
Data Collection Procedure	29
Data Analysis	30
Interview and transcribing.....	30
Member checking	30
Findings and Discussion	33
Conclusion and Recommendation.....	49
Conclusion.....	49
Recommendation.....	51
References	53